



Türkmenistanyň Medeniýet  
ministrliği



Beýik Britaniýanyň  
Türkmenistandaky  
Ilçihanasy

**SIZI**

**Beýik Britaniýanyň “Globus” teatrynyň  
ýerine ýetirmeginde Wilýam Şekspiriň**

**G A M L E T**

**sahna oýnunyň görkezilişine  
çağyrýar.**



**GIRIŞ TÖLEGSIZ**

**Sahna oýny**

**2015-nji ýylyň 14-nji noýabrynda sagat 18:00-da  
Türkmenistanyň Alp Arslan adyndaky milli drama  
teatrynda asyl nusgasy bolan iňlis dilinde görkezilýär.**



Delivering your strategy.



**Vitol**



**BURIED HILL**  
SERDAR LIMITED

SPECIAL THANKS TO OUR SPONSORS



**Vitol**



**Delivering your strategy.**



## PRESS QUOTES

“The chemistry between the actors is palpable, and the work of director Dominic Dromgoole is perfect.” **Buenos Aires Herald, Argentina**

“Globe to Globe Hamlet holds a mirror up to the nature of theatre in Shakespeare’s lifetime – as in, no special effects, no elaborate set, just simple storytelling at its best. In short, it lets his true genius shine through.” **Toronto Star, Canada**

“The new production of Shakespeare’s classic tragedy by Shakespeare’s Globe has put the world on stage. And to great effect.” **The Hindu, India**

“Touring Hamlet gets standing ovation at UN” **The Daily Mail, UK**

“Something not to be missed” **Sudan Vision (Sudan), 2015**



## GLOBE TO GLOBE HAMLET

By William Shakespeare

Travelling to every country on earth between April 2014 & April 2016



### THE COMPANY

Keith Bartlett  
Phoebe Fildes  
Beruce Khan  
Amanda Wilkin  
Ladi Emeruwa  
Matthew Romain  
Miranda Foster  
John Dougall  
Jennifer Leong

Rāwiri Paratene  
Naeem Hayat  
Tom Lawrence

### STAGE MANAGERS

Rebecca Austin  
Carrie Burnham  
Dave McEvoy  
Adam Moore

## CREATIVE TEAM

<b>Directors</b>	Dominic Dromgoole /Bill Buckhurst
<b>Designer</b>	Jonathan Fensom
<b>Composer / Musical Director</b>	Bill Barclay
<b>Additional Original Music</b>	Laura Forrest-Hay
<b>Choreographer</b>	Siân Williams
<b>Fight Director</b>	Kevin McCurdy
<b>Globe Associate – Text</b>	Giles Block
<b>Globe Associate –Movement</b>	Glynn MacDonald
<b>Voice &amp; Dialect</b>	Martin McKellan
<b>Assistant Directors</b>	Tatty Hennessy, Alex Thorpe
<b>Costume Supervisor</b>	Laura Rushton

## ABOUT SHAKESPEARE'S GLOBE

Founded by the pioneering American actor and director Sam Wanamaker, Shakespeare's Globe is dedicated to the exploration of Shakespeare's work and the playhouses for which he wrote many of his greatest plays. Since the reconstructed Globe opened for performances in 1997, we have welcomed visitors from all over the world to take part in workshops, lectures and staged readings; to visit the exhibition and tour the Globe Theatre – and of course to watch plays, ranging from productions exploring some of the original practices employed in Shakespeare's theatre to world premières of new writing. The Globe's vision continues to grow. In 2012, Globe to Globe, our contribution to the London 2012 Festival and the Cultural Olympiad, presented every Shakespeare play, each in a different language, and created a multilingual showcase for Shakespeare, the Globe and London.

## ABOUT GLOBE TOURING

It is difficult for people to remember that English theatre used to be about touring and nothing else. Before the construction of the Rose and the Globe all our dramatic experiences were about companies trucking up to strange towns, and performing plays in inn yards, in churches, in guildhalls, in fairs and at any other number of strange venues under the canopy of the sky.

Touring was in Shakespeare's blood and in the blood of the company of actors he worked with. They had toured before they formed a company at the Globe, and they continued to do so after they were established. In part this was an emergency measure – when the theatres had to close due to plague or the opprobrium of the city fathers, then they could take a show out on the road. But there were also powerful economic reasons – touring made money, and was a good way to recycle work that had succeeded in London.

In celebration of the 450<sup>th</sup> anniversary of Shakespeare's birth on 23 April 2014, we have opened our **Hamlet**, which has gone on a brain-defying, logistics-confounding tour of every country in the world – yes, all 197 (at the last count). It is part of our continuing ambition to promote an open and joyous conversation across languages and borders through the medium of Shakespeare and theatre. We have travelled across northern Europe, North, Central and South America, North and East Africa, Australasia, The Pacific Islands, Asia before turning towards the Middle East. Thank you for joining the fun.

## SYNOPSIS

Guarding the castle at Elsinore, Marcellus and Barnardo tell Horatio that they have seen the ghost of the dead King Hamlet. The ghost reappears, and they decide they must tell the dead King's son, Hamlet, about it. Hamlet is present at a reception being given by his uncle Claudius, who has just married Hamlet's mother, Gertrude. Claudius is sending ambassadors to Norway to stop a planned invasion by young Fortinbras. He gives Polonius' son Laertes permission to return to France. Hamlet reflects on the hasty marriage, and learns of the ghost's visit. That night he meets the ghost, who



reveals that King Hamlet was murdered by Claudius, and Hamlet willingly agrees to be the means of revenge. He warns Horatio and the others not to speak of what has happened, even if he should behave strangely.

Polonius bids farewell to Laertes and warns his daughter Ophelia against Hamlet's courtship. Later, she tells Polonius of a strange visitation by Hamlet, and Polonius reports to the King and Queen that rejected love is the cause of Hamlet's supposed madness. Hamlet's fellow students Rosencrantz and Guildenstern arrive, invited by the King to find out what is wrong. Polonius arranges for Ophelia to meet Hamlet where he and Claudius can observe them. Hamlet and Ophelia argue, and Hamlet, having become suspicious about being observed, tells her she should go to a nunnery. Claudius is convinced that love is not the cause of Hamlet's behaviour, and decides to send him abroad.

Meanwhile, travelling players have arrived, and Hamlet asks them to perform 'The Murder of Gonzago' before the King, so that he and Horatio can judge Claudius' guilt by his reaction. When one of the players enacts the poisoning of a king, Claudius leaves in high emotion. Gertrude asks to see Hamlet, and Polonius decides to hide in the room to hear what is said. Hamlet arrives in his mother's room, and kills the person he discovers in hiding, thinking it to be Claudius but finding it to be Polonius. He argues fiercely with Gertrude. The ghost appears, restraining Hamlet's anger towards his mother, and reminding him of the need for revenge. Claudius instructs Rosencrantz and Guildenstern to take Hamlet immediately to England.

Ophelia descends into madness. Laertes returns, blaming Claudius for his father's death, and is incensed to see Ophelia in this state. Claudius persuades him that Hamlet is to blame. When Claudius receives a letter from Hamlet reporting his return to Denmark, he plots with Laertes to kill him. They arrange a duel in which Laertes' sword will be unblunted and poisoned. Claudius will also poison a drink, which he will offer Hamlet. Gertrude arrives with the news that Ophelia has drowned.

## INTERMISSION

Hamlet meets Horatio on returning to Elsinore. On the way, they see two men digging a grave, and Hamlet talks to the first, reflecting on the skulls he finds. They discover that the grave is for Ophelia. Hamlet reveals himself to the funeral party. Later, Hamlet tells Horatio how the trip to England was a subterfuge for his death, arranged by Claudius, and how he managed to escape. Osric enters with news of the proposed fencing match, and Hamlet accepts the challenge. With Hamlet in the lead, Gertrude toasts him, and drinks from the poisoned cup. Laertes wounds Hamlet with the poisoned rapier, and is then wounded with it by Hamlet. Before he dies, Laertes blames Claudius, and Hamlet kills the King. Hamlet, close to death, passes the Danish succession to Fortinbras, and instructs Horatio to tell his story.

**SHAKESPEARESGLOBE.COM/GLOBETOGLOBE TWITTER: @WORLDHAMLET**

Watch and download HD films of over 50 Shakespeare productions on our video on demand website the Globe Player **globeplayer.tv**



## ŞEKSPIRIŇ GLOBUS TEATRY HAKYNDADA

Şekspiriň Globus teatry meşhur amerikan aktýory we direktory Sam Wanameýker tarapyndan döredilip, ol Şekspiriň eserlerini we onuň birnäçe ajaýyp oýunlaryny ýazan drama teatrlaryny öwrenmeklige bagyşlanypdyr. Gaýtadan dikeldilen Globus 1997-nji ýylda oýunlary görkezmek üçin açylany bäri biz seminarlara, leksiýalara we sahnalaşdyrylan okaýyşlara gatnaşmak, sergileri we Globus Teatryny görmek, şeýle hem täze ýazgylý dünýä premýeralaryna Şekspiriň teatrynda ýerine ýetirilen käbir asyl nusgaly tejribeleri öwrenýän önümleri, şeýle hem oýunlary görmek üçin dünýäniň ähli ýerinden myhmanlary kabul etdik. Globusyň şekili ösmegini dowam edýär. 2012-nji ýylda Globus bolup London 2012 Festiwalyna we Medeniýet Olimpiýadasynda goşan goşandymyz hökmünde, Şekspiriň her bir oýnuny görkezdik, olaryň her biri aýry bir diledi we Şekspir, Globus we London üçin köp dilli sahna döredtik.

## GLOBUS SYÝAHATY HAKYNDADA

Adamlaryň iňlis teatrynyň syýahatdan başga hiç zat hakynda dældigini ýatlamaklary kyn. Roza we Globus teatrlary gurulmanka, biziň drama baradaky ähli tejribelerimiz täsin şäherlere syýahat edýän, kerwensaraýyň howlularynda, buthanalarda, şäher edaralarynda, bazarlarda we beýleki geň ýerlerde asman gümmeziniň aşagynda çykyş edýän toparlar hakyndady.

Syýahat etmeklik Şekspiriň we onuň bile işleşýän aktýorlar toparynyň ganynda bardyr. Olar Globus teatrynda topar döretmänkäler syýahat edipdiler we olar esaslandyrylandan soňra hem syýahat etmekligini dowam etdirýärler. Bu bölekde olar adatdan daşary çäredí—haçanda teatrlar şäheriň gyrgynçylygy ýa-da masgaraçylygy sebäpli ýapylmaly bolanda, olar oýunlaryny köçede görkezmeli bolýardylar. Emma onuň bilen bir hatarda birnäçe güýçli ykdysady sebäpler bardy—syýahat pul gazandyrdy we Londonda ösen işi gaýtadan aýlanyşa getirmek üçin gowy usuldy.

2014-nji ýylyň 23-nji aprelinde Şekspiriň 450-nji ýyllygynyň baýramçylygynda biz Gamletimizi (teatr) açdyk, ol dünýädäki her bir ýurtdan (iň soňky sanamada) - jemi 197 ýurtdan syýahat etmäge geldiler. Bu biziň Şekspiriň we teatryň üsti bilen dillerde we çäklerde açyk we şadyýan gepleşikleri alyp barmaklyga bolan hyýalymyzyň bir bölegidir. Biz Orta Gündogara gaýdyp barmankak, demirgazyk Ýewropa, Demirgazyga, Merkezi we Günorta Amerika, Demirgazyk we Günorta Afrika, Awstralaziýa, Ýuwaş Ummanyndaky Adalara, Aziýa syýahat etdik. Gülküli tomaşa gatnaşanyňyz üçin minnetdarlygymyzy bildirýäris.

## GYSGAÇA SYN

Arwah ýene-de peýda bolýar we olar bu barada merhum Patyşanyň ogluna—Gamlete habar bermekligi ýüreklerine düwýärler. Gamlet ejesi Gertruda täze öýlenen daýysy Klawdiýniň ýanynda. Klawdiý ýaş Fortinbrasyň meýilleşdiren basyp alşyny togtatmak üçin Norwegiýa ilçilerini iberýär. Ol Poloniusyň ogly Layerteze Fransiýa gaýdyp barmaga rugsat berýär. Gamlet geçmişdäki howul-hara edilen toý barada pikirlenýär we arwahyň sapary hakynda bilýär. Şol gije ol arwah bilen duşuşýar, ol oňa Patyşa Gamletiň Klawdiý tarapyndan öldürilendigini äşgär edýär, Klawdiý bolsa ony ar almagyň serişdesi

edip belleýär. Ol Gorasio we beýlekilere özüni alyp barmaly bolsa hem nämeleriň bolup geçendigini hiç kime aýtmazlyk barada duýdurýar.

Polonius Laýertez bilen hoşlaşýar we gyzy Ofeliýa Gamletiň göwün awlamak üçin yzyna düşmeginden seresap bolmagyny duýdurýar. Soňra ol (Ofeliýa) Poloniusa Gamletiň edýän geň saparlary hakynda aýdýar, Polonius bolsa Patyşa bilen Şa aýala Gamletiň däliräp ýörmeginiň sebäbiniň ret edilen söýgi bolmagynyň mümkindigini aýdýar. Patyşa näme bolup geýänini bilmek üçin Gamletiň okuwdaky dostlary Rosenkrants bilen Gildensterni ýanyna çagyryýar. Polonius Klawdiý bilen özüniň göräýjek ýerinde Ofeliýanyň Gamlete duşmagyny meýilleşdirýär. Gamlet bilen Ofeliýa jedelleşýär, Gamlet bolsa kimdir biriniň özlerine seredip durandygyndan şübhelenip Ofeliýa, gowusy, aýallaryň monastryna gitmelidigini aýdýar. Klawdiý Gamletiň özüni alyp barşynyň geňliginiň sebäbiniň söýgi dældigine ynanýar we ony daşary ýurda ibermekligi ýüregine düwür.

Şol mahal syýahat edýän oýunçylar gelýärler, Gamlet bolsa olara Patyşanyň öňünde “Gonzagonyň öldürilmegi” sahnasyny ýerine ýetirmeklerini aýdýar, soňra ol Gorasio bilen Klawdiýniň günäsini ýagdaýa berýän täsiri boýunça bahalandyryp biljekdiler. Haçanda oýunçylardan biri patyşanyň zäherlenmegini sahnalaşdyranda, Klawdiý juda tolgunýar. Gertruda Gamleti görmekçi bolýar, Polonius bolsa olaryň gürrüňini diňlemek üçin otagda gizlenmekçi bolýar. Gamlet ejesiniň otagyna gelýär-de, gizlenip duran adamy Klawdiýdir öýdüp öldürýär, emma onuň Poloniusdygyny soňra bilýär. Arwah peýda bolýar-da, Gamletiň ejesine bolan gaharyny ýatyrýar we oňa ar almagyň gerekdigini ýatladýar. Klawdiý Rosenkrants bilen Gildensterni Gamleti dessine Angliýa äkitmekligi tabşyryýar.

Ofeliýa gahar-gazaba münýär. Laýertiz Klawdiýni kakasynyň ölümü üçin günäkärlep yzyna dolanýar we Ofeliýany bu ýagdaýda görüp juda gaharlandy. Klawdiý oňa Gamletiň günäkärdigini ynanýar. Haçanda Klawdiý Gamletden Daniýa dolanyp gelýändigini baradaky hatyny alanda, Laýertiz bilen ony öldürmekligi meýilleşdirýärler. Olar duel meýilleşdirýärler, onda Laýertiziň gylyjy zäherlenen we küteldilmedik bolmalydy. Klawdiý Gamlete hödürlejek içgisini hem zäherlejekdi. Gertruda Ofeliýanyň gark bolandygy baradaky habary bilen gelýär.

## ARAKESME

Gamlet Helsingýora dolanyp gelýärkä Gorasio duşýar. Ol ýolda iki sany adamyň gubur gazyp duranyny görýär, Gamlet olaryň biri bilen gepleşýär. Olar guburyň Ofeliýa üçindigini bilýärler. Gamlet özüniň ýas dabarasynyň üstüne gelendigini bilip galýar. Soňra Gamlet Angliýa eden syýahatynyň Klawdiý tarapyndan öldürmek üçin meýilleşdirilen bahanadygyny we özüniň nädip gaçmagy başarandygyny Gorasio aýdyp berýär. Laýertez Gamleti zäherlenen naýza bilen ýaralaýar, soňra bolsa onuň bilen Gamlet ony ýaralaýar. Laýertez ölmänkä Klawdiýni günäkärleýär, Gamlet bolsa Patyşany öldürýär. Gamlet ölüm ýassygyndaka Daniýanyň mirasyny Fortinbrasa geçirýär Gorasio bolsa bolup geçen wakalary aýtmaklygy tabşyryýar.

SHAKESPEARESGLOBE.COM/GLOBETOGLOBE TWITTER: @WORLDHAMLET

Şekspiriň eserleriniň 50-den gowrak HD filmlerini [globeplayer.tv](http://globeplayer.tv) internet saýtyndan görüp we ýuklap bilersiňiz.